

视觉隐转喻视角下的话语构建^{*}

杨翕然

(上海交通大学外国语学院马丁适用语言学研究, 上海 200240)

提 要 本文以中美贸易关系为主题, 研究相关新闻主题图片的视觉隐转喻结构和意义, 探讨新闻图片如何通过各类视觉隐转喻构建话语。中美贸易相关主题图中普遍内含视觉隐转喻, 具有复合靶域及具有多重意义的源域, 通过叠加不同类型的隐、转喻来构建、框定、解读贸易关系及相关概念。然而, 现有隐、转喻互动框架无法全面解读这类被用于构建多模态话语的视觉隐转喻的特点和功能。本文通过系统分析主题图片, 以隐转喻互动框架为基础, 结合语篇功能、层级结构、映射类型等要素提出视觉隐转喻的多层选择性意义构建模型, 整合隐、转喻意义的嵌合叠加, 解读视觉隐转喻视角下的话语构建。

关键词 视觉隐转喻 多模态话语 意义构建

DOI:10.16027/j.cnki.cn31-2043/h.2019.05.008

一、引言: 研究目的及问题

近年来, 国内主流英文媒体在网上刊载报道时常配有主题/索引图片, 提纲挈领, 在信息时代“碎片化”的传播背景下为国内外读者提供跨语言的多模态认知角度^①(图例参见表 1)。在这类图片中, 视觉隐、转喻等概念操作(conceptual operation) 是构建多模态话语和修辞意义的重要成分, 既凸显主题, 也通过构图和动态符号等视觉形式构建交际和语篇层面的意义。

隐、转喻是用来表达立场和构建概念框架的修辞传播策略, 广为媒体所用, 对人们认知和思考抽象概念有深层次影响(Chilton & Ilyin 1993; Drulak 2006; 孙吉胜 2009; 翁青青 2013), 有时甚至能引导政策方向(傅强、袁正清 2017; 胡开宝、李婵 2018)。随着多模态研究的兴起, 认知隐喻中用来分析隐、转喻的双域模型也纳入了图像、手势等多种模态(Forceville & Urios-Aparisi 2009; 冯德正 2011; 赵秀凤、李晓巍 2016)。在视觉表达中, 隐、转喻可进一步合成为隐转喻(metaphonymy 的中译)^②, 以嵌合结构构建较复杂的修辞意义(Goossens 1990; Ruiz de Mendoza & Díez 2002; Pérez-Sobrino 2017)。

^{*} 本文是国家社科基金重大项目“中国特色大国外交的话语构建、翻译与传播研究(项目编号 17ZDA319)”子项目“中国特色大国外交的话语构建研究”阶段性成果, 教育部人文社会科学研究青年基金项目“多模态叙事中时间表达的空间隐喻研究(项目编号 19YJC740104)”阶段性成果。本文修改时得到了上海交通大学外国语学院王振华教授的指导, 特此致谢。

多模态语篇作为修辞结合体需要结构和意义潜势的解读(张培佳、冯德正 2018),其中隐、转喻是视觉表达法的重要组成部分。目前国内多模态隐喻研究多沿袭国外多模态隐喻分析传统,关注以广告主体为核心的隐、转喻(Urios-Aparisi 2009; Hidalgo & Kraljevic 2011; 王玉 2013; 王扬、向恩白 2016)。针对媒体报道的隐喻研究多集中于文字(王彬 2008; 汪徽、辛斌 2019)。虽有学者研究了新闻漫画等特定媒体图片类型(俞燕明 2013; 王佳 2014),但仍缺乏深入讨论新闻主题图片中各类视觉隐、转喻及其合成体的研究,从而无法全面、系统地理解视觉隐、转喻的意义及其话语构建的功能。

综上,虽然新闻图片中的视觉隐、转喻对话语构建有重要作用,但现有研究尚未对新闻主题图片通过多模态隐、转喻构建话语的机制展开系统分析和阐释。为了给这类主题图片提供基于实际语料的分析模型,本文以认知隐喻及隐、转喻互动理论为基础,以中美贸易关系的相关新闻图片为语料,拓展现有隐转喻构建框架,研究新闻主题图片含有哪些视觉概念操作,又是如何通过隐转喻表达意义并构建相关话语的。

本文第二部分综述研究背景和理论框架;第三部分介绍具体语料和研究方法;第四部分在分析过程中对现有理论框架进行基于实证分析的补充扩展;第五部分综合分析结果提出视觉隐转喻的多层选择性意义构建模型;第六部分梳理视觉隐转喻对于中美贸易关系话语的构建并总结全文。

二、背景综述

1. 多模态隐喻和转喻研究

隐喻和转喻是人类认知的重要组成部分。Lakoff & Johnson(1980)的认知隐喻理论(Conceptual Metaphor Theory/CMT)为隐、转喻等现象提供了广义的分析框架,将这些概念操作拓展到宏观的修辞和认知领域(胡壮麟 2004; Tendahl & Gibbs Jr 2008; Gibbs Jr 2008; 孙亚等 2017)。除了文字,多模态视域下的修辞分析也纳入了图像、手势等多种模态(Forceville 2002; O'Halloran 2004; Forceville & Urios-Aparisi 2009; 冯德正 2011; 詹姆斯·马丁等 2018; 林皓 2019)。

隐喻代表的认知过程是用一个概念理解另一个概念,主要体现为认知中的跨概念域映射(Lakoff & Johnson 1980; Gibbs Jr 2008)。Forceville(2009: 24)将多模态隐喻定义为“源域和靶域分别完全/主要由不同模态所表现”的隐喻,但在具体分析中,凡是源域或靶域中有不同模态的成分,即可归于多模态隐喻范畴。现有多模态隐喻分析多以案例分析为主,先根据源域和靶域的模态组成对隐喻进行分类,再通过列出隐喻条目解读其具体内涵(Yu 2009; 冯德正 2011; 俞燕明 2013)。

转喻代表的认知过程是用一个概念表示另一个与它相关的概念,主要体现为认知中的同概念域映射(Lakoff & Johnson 1980; Turner & Lakoff 1989; Ruiz de Mendoza & Díez^③ 2002)。转喻(含提喻、象征转喻等)和隐喻常交织叠加(Lakoff & Johnson 1980; Forceville & Urios-Aparisi 2009)。转喻也有源域和靶域,较隐喻来说更倾向于具有指代功能,但也有例外(cf. Turner & Lakoff 1989; Kövecses & Radden 1998)。有学者根据源域和靶域的从属、层级关系将转喻分为源域寓于靶域(source-in-target)和靶域寓于源域(target-in-source)两类,并在此基础上

上对转喻和隐喻的嵌合、互动关系进行分析(Ruiz de Mendoza & Díez 2002; Ruiz de Mendoza 2007; Ruiz de Mendoza & Galera 2014)。

2. 现有隐转喻分析模型及局限

在 Goossens(1990: 350) 提出隐转喻(metaphonymy) 的概念之后,多模态隐、转喻关系受到更多关注(Ruiz de Mendoza & Díez 2002; Urios-Aparisi 2009; Alousque 2013; Pérez-Sobrino 2016,2017)。基于文字的隐、转喻互动有多种模型,有学者认为转喻为隐喻提供概念预设和构建基础,也有学者认为转喻对于隐喻起辅助作用(Ruiz de Mendoza 1999; Barcelona 2012; Radden 2002; Taylor 2002; 杨波、张辉 2008)。这些观点虽侧重不同,但都认为隐喻和转喻既有区别,又有联系和互动。

在实际研究中,隐转喻可被简要定义为“隐喻和转喻的合成体(Pérez-Sobrino 2016: 78)”。近期研究指出:“隐转喻的形成需要转喻并入隐喻的源域或靶域中(Pérez-Sobrino 2017: 62)。”较为常见的隐转喻模式为利用转喻扩展(metonymic expansion) 进行隐喻构建的隐转喻(Ruiz de Mendoza & Galera 2014; Pérez-Sobrino 2016,2017)。

在隐转喻的分析中,Ruiz de Mendoza & Galera(2014) 发展了 Ruiz de Mendoza & Díez (2002) 的互动模型,用方框标示隐喻双域,并在其中嵌入转喻(图例见第四部分)。该框架结构清晰,但一般仅用来标示主题隐转喻。而在新闻主题图的视觉隐转喻分析中,一幅图不仅有主题层面的隐转喻意义,还有借助于构图和动态符号等视觉表现法所构建的交际和语篇意义,而现有模型不够全面,需要根据实际语料进行拓展。

此外,相对于广告这种隐、转喻活跃的语类研究(Urios-Aparisi 2009; 王扬、向恩白 2016; Pérez-Sobrino 2016,2017),针对其他语类或特定主题的研究显得不够充分,无法满足解读多模态意义和构建话语的需求。通过分析中美贸易关系相关的视觉隐转喻,本文将提出意义构建模型,以整合该类视觉隐转喻的意义、结构、功能。

三、语料和研究方法

1. 新闻主题图片及其视觉隐、转喻特点

美国 2018 年 3 月以来的一系列关税政策导致中美贸易关系成为新闻热点。本研究选取半年间(2018 年 3 月至 9 月) 我国主流英文网站相关板块关于中美贸易关系的英语新闻报道的主题/索引图片为研究对象。主要来源为中国国际电视台新闻频道(China Global Television Network/CGTN) 和中国日报网(China Daily),也有部分转自其他官方媒体如新华网(Xinhua Net)。

本研究中,主题/索引图片指未进入具体报道页面时会与新闻标题共现的图片。这类图片通常先于报道内容出现,反映主题,构建认知。互联网和大数据时代的传播是“碎片化”的(王承博等 2015),图片和视频等多模态渠道承载的信息量大、阅览方便,比文字更容易吸引读者。研究新闻主题图片在话语构建中的功能既符合大数据时代的多模态传播特征,也考虑到了“碎片化”信息获取模式,具有重要意义。

本研究搜集主题图片语料的标准为:(1) 与中美贸易关系直接相关;(2) 与文章标题(链

接) 共现; (3) 为合成/绘制型照片或图片; (4) 不含文字(但可含象征符号); (5) 不含具体人物形象^④。中美贸易主题图片普遍含有视觉隐、转喻, 并进一步构成视觉隐转喻。这类图片并非广告或漫画中常见的依赖于具体报道的单幅案例, 而是在主题层面上彼此相关, 有一定共性。从隐转喻互动结构角度分类, 则主要为隐喻源于转喻和转喻寓于隐喻(Goossens 1990), 或隐喻源域要素的转喻扩展。

这些概念操作不依赖文字表达, 而是由视觉要素表现, 具有鲜明特点。首先, 这类图片的概念操作中靶域具有较高重合度, 通常为概括性抽象概念, 用文字可表述为“贸易关系”等复合概念, 但不依赖文字进行表达(与文字无严格一一对应关系)。其次, 这类视觉隐转喻的源域主要通过图片表现, 由多个隐(转)喻层级构成, 通常同时激活多个概念操作过程。再次, 该类图片的转喻类型主要为源域寓于靶域(source-in-target), 多含转喻扩展。最后, 该类图片可能同时含有静态和动态映射过程。

基于本研究选取的语料特点, 处理隐、转喻关系阶段的理论框架主要采用隐、转喻研究中 Goossens(1990) 的概念总括和 Ruiz de Mendoza & Díez(2002) 及 Ruiz de Mendoza & Galera(2014) 的隐、转喻互动模式架构, 并在语料分析的基础上结合理想化认知模式(Idealized Cognitive Models) 和系统功能理论的元功能及选择性框架进行意义模型的构建(Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1987; Forceville & Urios-Aparisi 2009; Halliday 1994)。

本研究的重点在于图片中的视觉隐转喻, 但同时也需要明确研究该问题的语篇框架。主题图片与新闻标题等文字要素在新闻网站的共现模式多如图 1 所示:



图 1 主题图片与新闻标题的共现模式(示意图)

在该共现模式下, 图片主题与新闻标题和要点摘录常有跨模态互动, 如图片中的中美国旗与标题中的“中、美”等词的对应等, 主要涉及多模态语篇结构和视觉语法(Halliday 1994; Baldry & Thibault 2005; Kress & Van Leeuwen 2006; 王建华 2019)。由于本文的研究对象为图片中的视觉隐转喻, 其与新闻文本的多模态互动暂不深入讨论。

2. 分析方法及语料分类

本文中, 隐喻概念操作的公式为“*A 像 B*”, 即“*A IS (LIKE) B*”; 转喻概念操作的公式为“*A 与 B 相关*”, 即“*A IS RELATED TO B*”(Pérez-Sobrinó 2016: 76; Forceville & Urios-Aparisi 2009)。本研究语料含新闻主题图共 68 幅, 其中 8 幅重复出现。同一幅图可能用于主题相似的不同报道, 说明图片靶域与报道内容并无严格一一对应关系。

在结合多模态隐、转喻研究的分析策略和语料特点并综合相关研究后(Stefanowitsch 2006; Pérez-Sobrinó 2017), 制定出具体的分析步骤: (1) 按类辨析, 标注图中视觉要素(如国旗、货币等); (2) 按视觉要素的类别数对图片分组; (3) 对各组图片进行隐、转喻分析(具体步骤: a. 明确概念操作靶域; b. 明确各类视觉源域; c. 列出各类隐、转喻及其关联); (4) 分析各组

图片的隐转喻嵌合及层级结构,并根据需要对互动模型进行扩展改进;(5) 提出对语料具有普适性的隐转喻结构模型并分析讨论。

主题图片按视觉要素的类别数可分为三组^⑤:单要素组、双要素组、多要素(三要素及以上)组(表1)。

分组	主题图片示例	例图版权	数量	主要视觉要素类列表
1. 单要素组 [图例1]		©视觉中国	5	1. 国旗
2. 双要素组 [图例2]		© CGTN	22	1. 国旗 2. 纸币
3. 多要素组 [图例3]		© CGTN	41	1. 剑士(剑、比武) 2. 货币符号 3. 动态符号 4. (向上)箭头

表1 主题图片分类^⑥

虽然主题图中视觉要素各异,但经过隐、转喻标记及分析,可看出各组主题图片所含隐、转喻内容含有相似性。下面以单要素组和多要素组为例具体分析。

四、分析讨论: 视觉隐转喻的意义、结构和扩展

1. 单要素组

单要素组隐转喻意义分析以表1中的图例1为例,分析如表2:

概念操作	域成分	(非文字) 视觉要素	主题/暗示/文字要素
视觉隐喻“关系是容器/ RELATION (SHIP) IS A CONTAINER”	靶域 Target	—	中美关系
	源域 Source	视觉/图片空间 (转喻: 国旗代表国家)	—

表2 单要素组隐转喻核心意义

如表2分析所示,图例1中有中、美两国国旗,国旗作为象征符号的一类通过转喻“符号代表概念或实体(SYMBOL FOR THE ENTITY/CONCEPT)”映射到转喻靶域(中、美两国)。在图片空间为隐喻“关系是容器(RELATION(SHIP) IS A CONTAINER)”提供了视觉源域的基础上,两面国旗的并置通过转喻在视觉空间构成一个多模态视觉隐转喻。按照 Ruiz de Mendoza & Díez(2002)及 Ruiz de Mendoza & Galera(2014)互动模型,可得结构如图2。

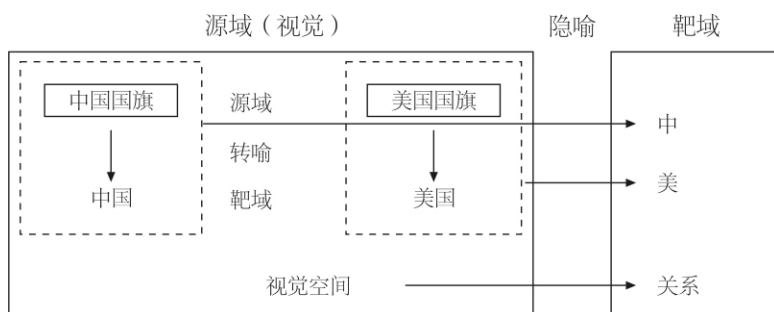


图2 单要素隐转喻结构

图例1的核心隐喻为“关系是容器”。脱离了该核心隐喻,就不能用视觉元素来映射中美关系等概念。在图例1所呈现的视觉隐转喻中,隐喻的源域由视觉元素通过转喻过程实现(Pérez-Sobrinó 2017: 55-75)。

依照 Ruiz de Mendoza 等学者提出的模型,分析到此可告一段落。然而,多模态隐转喻具有语篇元功能,其视觉呈现和空间安排都是意义构建素材,除了体现概念(ideational/representative)意义,也体现人际(interpersonal/interactive)和语篇(textual/compositional)意义(Halliday 1994; Kress & van Leeuwen 2001, 2006)。在该主题图中,中美国旗的并置体现出在贸易关系下的参与方预设,在视觉转喻的基础上,既构成空间隐喻“力量是尺寸(POWER IS SIZE)”的视觉源域,还构成空间隐喻“关系是位置/距离(RELATION IS POSITION)”的视觉源域。同时,中国国旗的前景化和聚焦反映了与编者或读者的相关性(Kress & Van Leeuwen 2006; Jewitt 2009),并构成人际隐喻“相关性是焦点(RELEVANCE IS FOCUS)”的视觉源域。

由此可见,该主题图中视觉隐转喻的意义不止视觉实体所对应的主题隐转喻,而是具有更丰富的概念操作内涵。在整合了上述基于语篇和交互功能的视觉隐、转喻之后,该主题图中隐转喻的互动可以扩展如图3,以更全面地展现图中的隐转喻意义潜能。

扩展部分的概念操作与主体部分的概念操作共同构建了该主题图的意义——以转喻为基础,通过视觉要素映射相关概念,再以隐转喻的形式构建概念操作,最后结合具有人际和语篇功能的映射完成内涵丰富的视觉隐转喻。该隐转喻具有多个层级,内含视觉转喻、本体隐喻、空间隐喻等概念操作。

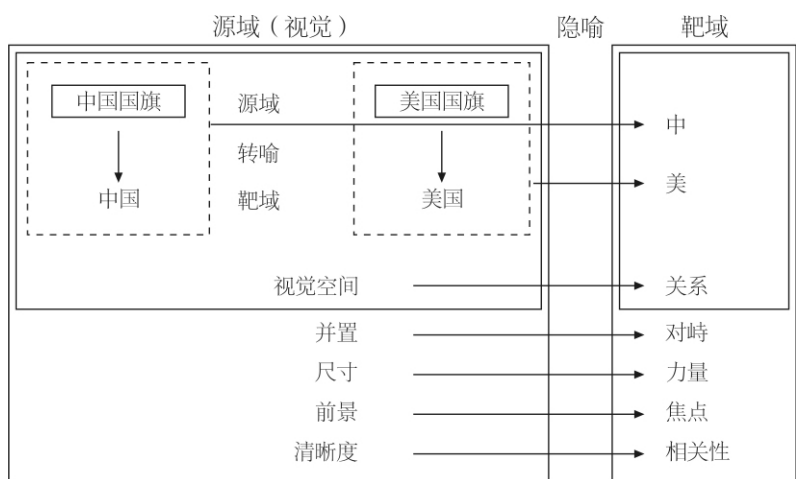


图3 单要素隐转喻结构扩展

2. 多要素组

多要素组的隐转喻意义以表1中的图例3为例,具体分析见表3:

概念操作	域成分	(非文字)视觉要素	主题/暗示/文字要素
视觉隐喻“关系是容器/ RELATION (SHIP) IS A CONTAINER”	靶域 Target	—	中美贸易关系
	源域 Source	视觉/图片空间 (转喻:货币符号代表经济体)	—

表3 多要素组隐转喻核心意义

如表3所示,图例3中的核心隐喻与图例1一致,为“关系是容器”,但图例3的主要靶域是“中美贸易关系”,且含有结构隐喻“贸易(关系)是论剑”。这一结构隐喻范畴带来相关视觉隐喻,如“贸易政策是武器”等,不仅在视觉层面得以展现,还为读者提供丰富的意义构建和隐喻推理素材。图例3中也有象征转喻元素——货币符号代表相应经济体,又是一例源域寓于靶域的转喻扩展。货币符号经过拟人化,变成结构隐喻“贸易是论剑”的剑士,再结合“国家是人”的隐喻,在视觉上融合相应面部特征绘出具体剑士,搭建出视觉隐转喻的主体。

在隐转喻的扩展层面,图例3也包含空间隐喻,如“关系是位置/距离”“环境是背景(CIRCUMSTANCE IS BACKGROUND)”等。此外,图中还有表示动态的视觉元素,如背景中向上的箭头构成隐喻“多是向上(MORE IS UP)”,表示事态呈现加剧趋势,又如剑刃撞击出的火星和表示动态的效果线。这些表示动态的视觉元素构成体态隐喻“变化是动作(CHANGE IS MOTION)”。图例3用扩展之后的视觉隐转喻互动模型来表示如图4。

从图4可看出,即使没有明确写出结构隐喻的子隐喻,如“贸易政策是武器”,该隐转喻仍具有较为复杂的嵌合结构。在扩展部分,除了空间隐喻外,还有与状态变化相关的体态隐喻,层级结构进一步增加。若仅采用案例分析,每幅主题图的结构并不完全一致,嵌合的对象也不一样,得到的分析结果不能很好地整合统一,对贸易关系话语的构建机制只能提供案例化的零

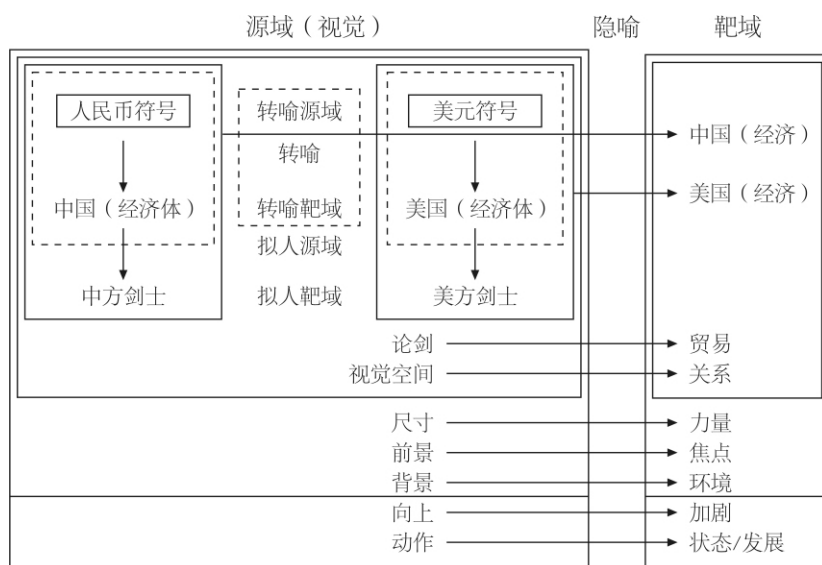


图4 多要素隐转喻结构扩展

散线索。为了更全面、系统地剖析这类视觉隐转喻的功能,本研究提出一个具有层级归纳的意义构建模型。

五、研究结果: 视觉隐转喻的多层选择性意义构建模型^⑦

在用扩展互动模型分析所有图片语料后,根据各类隐转喻(转喻)列联表可得图5^⑧:

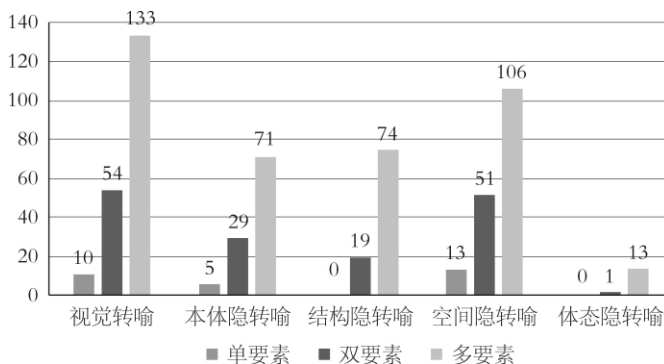


图5 隐转喻(转喻)频数图

图5显示,视觉转喻、本体及空间隐转喻的发生率高,出现在所有组别,而结构及体态隐转喻只出现在双要素及以上图片中。在综合考虑图片数量及各类隐转喻的意义后,初步建立适用于新闻主题图视觉隐转喻的层级结构框架如表4。此外,表4还列出了语料中部分主要映射。

层级	概念操作	靶域 (文字/暗示)	源域(视觉)	映射	文字表达(泛型)
0	视觉转喻 Metonymy	中国	中国国旗/中国国旗图案	象征(转喻扩展)	符号代表概念或实体 SYMBOL FOR THE ENTITY/CONCEPT
		中国经济	中国货币(纸币/硬币); 中国货币符号	象征(转喻扩展)	符号代表概念或实体
		美国	美国国旗/美国国旗图案	象征(转喻扩展)	符号代表概念或实体
		美国经济	美国货币(纸币/硬币); 美国货币符号	象征(转喻扩展)	符号代表概念或实体
		人	手/拳(局部)	提喻(转喻扩展)	部分代表整体 THE PART FOR THE WHOLE
		国际社会	地球仪/世界地图(部分)	提喻(转喻扩展)	场所代表机构 THE PLACE FOR THE INSTITUTION
1	本体隐转喻 Ontological metaphonymy	中美(贸易)关系	视觉空间/容器	本体	关系是容器 RELATION (SHIP) IS A CONTAINER
		国家(拟人)	人/骑士(含肢体)	拟人	国家是人 COUNTRY IS PERSON
2	结构隐转喻 Structural metaphonymy	贸易	对话; 拳头/拳击比拼; 剑/矛战; 拼图	结构	贸易是对话/比武/共同体 TRADE IS A CONVERSATION / COMPETITION / COMMUNITY
		贸易方/贸易国(引申)	对话者; 拳; 战士/对手 (含肢体); 拼图块	结构	贸易是对话/比武/共同体
		贸易政策(引申)	拳; 剑/矛	结构	贸易是比武/赛
3	空间隐转喻 Spatial metaphonymy	对手/竞争 (双方共现)	同等尺寸; 中方大于美方 (国旗等)	空间	力量是尺寸 POWER IS SIZE
		对峙	并置; 叠加	空间	关系是位置 RELATION IS POSITION
		焦点/核心信息	前景: 中方	空间	焦点是前景 FOCUS IS FOREROUND
		环境/背景信息	背景: 国际社会	空间	情况是背景 CIRCUMSTANCE IS BACKGROUND
		(与编者/读者的)相关性	聚焦/清晰度对比	人际	相关性是清晰度 RELEVANCE IS FOCUS

续表

层级	概念操作	靶域 (文字/暗示)	源域(视觉)	映射	文字表达(泛型)
4	体态隐转喻 Aspectual metaphonymy	加剧/放缓	向上/向下箭头	方向(时间)	多(少)是上(下)方 MORE (LESS) IS UP(DOWN)
		变化/发展	动态(箭头;效果线等)	时间	改变是动作 CHANGE IS MOTION

表 4 中美贸易关系主题图视觉隐转喻层级及主要映射项^⑨

该结构框架建立在前文提到的转喻基础假说和隐、转喻互动关系模型之上,将转喻视为底层概念操作(0 层),其上层概念操作都与底层转喻进行互动,形成各个隐转喻层级。如表 4,转喻之上的第一层级(1 层)是本体隐转喻,把“关系”进行(视觉)容器化,把国家或经济体拟人化。再上一层(2 层)是“贸易是对话/比武/共同体”等具有一系列相关映射(如“贸易国是对话者”“贸易政策是武器”等)的结构隐转喻。这三层主要体现概念意义,在具体语境中指代和表现抽象概念和概念复合体。

在此之上,隐转喻层级的功能是互动和延伸的,具体表现为:3 层用空间隐转喻描述贸易关系的细节,如背景、与编/读者相关性等;4 层用体态隐转喻构建整体关系(靶域)的状态和发展,整合了隐喻中的动态映射。这两层主要体现人际和语篇意义。综上,本研究图片语类中视觉隐转喻的多层选择性意义构建模型可由图 6 表示。

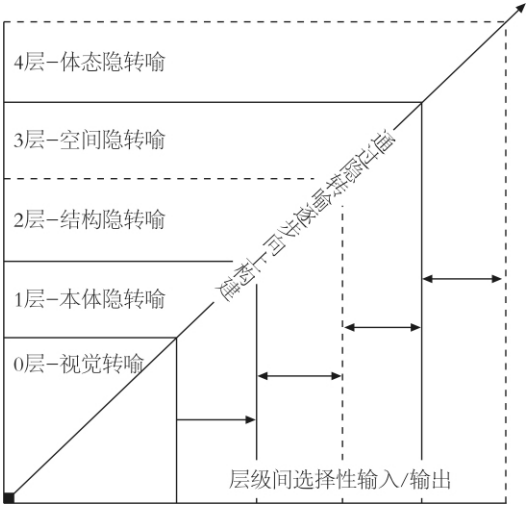


图 6 视觉隐转喻的多层选择性意义构建模型

该模型是开放的。其中,0 层的主要实现方式为视觉转喻,由源域为靶域中的概念对象贡献视觉要素形成转喻,然后由转喻的靶域在上层隐转喻中扮演角色,进一步表现抽象关系。

隐喻的结构性功能多体现在第 2 层,该层中贸易关系、贸易方等概念通过视觉空间展现,在转喻的基础上搭建结构隐转喻,实现视觉隐转喻主体。第 3 层除了通过位置、尺寸、排列实现空间隐转喻之外,还能构建人际隐转喻,以建立预设。第 4 层主要纳入与状态发展相关的视觉映射,在下层隐转喻的基础上通过动态符和效果线表达动态。

由0层视觉转喻开始,每一层都能够向上层输送源域要素,进而体现出1至4层隐转喻的意义潜势。各层级之间可能有嵌合及共现关系。各个意义层级的映射不仅是隐转喻特征的总结,也是隐转喻功能的实现途径。在一幅图中,并非每个层级都会出现,构图者能通过视觉要素的类型、多寡、位置等特征有选择地构建视觉隐转喻,以实现概念表达和话语构建。

六、结 语

主题图片及其视觉隐转喻在新闻报道中能构建背景和认知框架,具有丰富内涵和意义构建潜力,其传达的信息主要取决于隐、转喻范畴的嵌套与叠加。在贸易关系话语的框架下进行梳理后,本研究语料的主要范畴及特点按层级总结如下。

在视觉转喻层级,国家和经济体等概念变得可视、具体,为进一步构建隐转喻打下基础。同时,以部分代整体的转喻关系也被激活。在本体隐转喻层级,关系通过视觉空间和拟人化得到框定——贸易关系是经济体在具有行为特征的基础上开展的,便于读者理解其视觉表现。结构隐转喻层级为贸易关系的性质提供了具体的场景和类比,如对话、比武/比赛、拼图等。不同结构隐转喻强调贸易的不同方面。如强调协商,则选用对话作为结构隐转喻的源域;如强调竞争,则选用比赛作为源域;如强调共同体,则选用拼图作为源域。

空间隐转喻层级描述贸易关系的细节,将本体或结构隐转喻置于更大的背景(如国际社会)中,提醒读者放眼全球,明确话语的语境。同时,空间隐转喻也能通过视角、清晰度等表达人际相关映射。体态隐转喻层级则反映贸易关系的现状和发展变化趋势。

这些概念范畴在中美贸易关系的讨论中尤为关键,不仅有文字报道,也有主题图片通过视觉隐转喻进行多模态构建。在“互联网+”时代和大数据背景下,信息获取模式“碎片化”,话语构建不仅取决于文字,也寓于图片等多模态成分之中。倘若读者没有时间细读报道的文字内容,图片的意义构建功能则更加重要。主题/索引图片在隐转喻设计等意义构建方面具有灵活性和可塑性,是多模态话语和新闻报道中重要的组成部分,在具体应用中值得深入分析和探讨。

注 释

- ① 见 China Daily 和 CGTN 等媒体的官方网站。本文选用国内英文媒体主要是为了在更国际化受众的基础上研究视觉隐、转喻的意义和功能,强调其跨语言性。
- ② “隐转喻”是“metaphtonymy”的中译,与“隐、转喻”不同。主题图片中的视觉隐转喻指该图片中隐、转喻合成的概念操作整体。在本文的研究对象中,隐喻往往含有转喻成分,形成隐转喻,因此本文中“隐喻”一词有可能包含转喻的认知过程和概念操作。
- ③ 西语姓名在文内一般引用惯用/简写姓氏,作者姓氏全称见参考文献。
- ④ 选取合成/绘制型照片或图片的主要原因在于其可塑性强,能够切实反映撰稿人的意图和意义构建需求。为尊重肖像权,图片不含人物形象。
- ⑤ 由于本研究所有图片均为彩图,这里视觉要素类别未包含色彩要素。
- ⑥ 所有引用图例仅为研究所用,均来自公开新闻网页,具体版权信息详见网页。图例来源:
(图例1) <http://www.chinadaily.com.cn/a/201805/10/WS5af42c50a3105cdf651d2fe.html> [2019-07-20 最后检索];
(图例2) https://news.cgtn.com/news/3d3d414e7963444d79457a6333566d54/share_p.html [2019-07-20 最

后检索];

(图例3) https://news.cgtn.com/news/3d3d514d7a417a4e78457a6333566d54/share_p.html [2019-07-20 最后检索]。

- ⑦ 虽然前文分析隐转喻结构的过程中提及各类隐喻,但在结构框架和隐转喻意义构建模型模型中,转喻以上的层级统称为隐转喻层级,以突出嵌合性及一体性。
- ⑧ 转喻在传递至隐喻层级后与其合成作为隐转喻表达意义,因此单列出转喻时会和隐转喻出现要素重叠。每幅图出现多个同类元素计一次(根据主题需要,在转喻层级中、美分别记录)。
- ⑨ 篇幅所限,表4仅列出本研究语料中部分主要映射(计出现3次以上),并非包括所有源域要素。文字表达英译供参考。

参考文献

- 冯德正 2011 多模态隐喻的构建与分类——系统功能视角,《外语研究》第1期。
- 傅强、袁正清 2017 隐喻与对外政策:中美关系的隐喻之战,《外交评论》第2期。
- 胡开宝、李婵 2018 国内外外交话语研究:问题与展望,《外语教学》第6期。
- 胡壮麟 2004 《认知隐喻学》,北京:北京大学出版社。
- 林皓 2019 副语言的手势层面分析——以摊手为例,《当代修辞学》第2期。
- 孙吉胜 2009 国际关系理论中的语言研究:回顾与展望,《外交评论》第1期。
- 孙亚、钱玉彬、马婷 2017 国外隐喻研究现状及发展趋势,《现代外语》第5期。
- 汪徽、辛斌 2019 美国媒体对中国形象的隐喻建构研究——以“美国退出TPP”相关报道为例,《外语教学》第3期。
- 王彬 2008 文化视阈下体育新闻中隐喻的翻译,《中国科技翻译》第3期。
- 王承博、李小平、赵丰年、张琳 2015 大数据时代碎片化学习研究,《电化教育研究》第10期。
- 王佳 2014 政治漫画多模态隐喻和转喻的互动方式研究,《北京科技大学学报(社会科学版)》第6期。
- 王建华 2019 政务新媒体照片话语的视觉语法——语用分析,《当代修辞学》第2期。
- 王扬、向恩白 2016 中外汽车平面广告多模态隐喻表征类型研究,《外国语文》第2期。
- 王玉 2013 浅析戒烟广告中的多模态隐喻与转喻,《外语教育》第0期。
- 翁青青 2013 气候外交话语中的隐喻和身份构建——以英国、加拿大、中国在历次气候大会上的发言为例,《当代亚太》第5期。
- 杨波、张辉 2008 隐喻与转喻的相互作用:模式、分析与应用,《外语研究》第5期。
- 俞燕明 2013 新闻漫画多模态隐喻表征方式研究——模态配置的类型、特点及理据,《外语研究》第1期。
- 詹姆斯·马丁、米歇尔·扎帕维尼娅 2018 副语言意义研究——系统功能语言学视角,吴启竞、王振华译,《当代修辞学》第1期。
- 张培佳、冯德正 2018 基于修辞结构理论的多模态语料库研究,《当代修辞学》第2期。
- 赵秀凤、李晓巍 2016 叙事绘本中“愤怒”情绪的多模态转—隐喻表征——认知诗学视角,《外语教学》第1期。
- Alousque, I. N. 2013 Visual metaphor and metonymy in French political cartoons. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 26: 365-384.
- Baldry, A. & P. J. Thibault 2005 *Multimodal Transcription and Text Analysis*. London: Equinox.
- Barcelona, A. (ed.) 2012 *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Walter de Gruyter.
- Barcelona, A. 2012 On the plausibility of claiming a metonymic motivation for conceptual metaphor. In A. Barcelona (ed.) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Walter de Gruyter: 31-58.

- Chilton, P. & M. Ilyin 1993 Metaphor in political discourse: the case of the Common European House. *Discourse & Society*, 4(1) : 7-31.
- Drulák, P. 2006 Motion, container and equilibrium: metaphors in the discourse about European integration. *European Journal of International Relations*, 12(4) : 499-531.
- Forceville, C. & E. Urios-Aparisi (eds.) 2009 *Multimodal Metaphor*. Walter de Gruyter.
- Forceville, C. 2002 *Pictorial Metaphor in Advertising*. Routledge.
- Forceville, C. 2009 Non-verbal and multimodal metaphor in acognitivist framework: agendas for research. In C. Forceville & E. Urios-Aparisi (eds.) *Multimodal Metaphor*, Walter de Gruyter, 19-42.
- Gibbs Jr, R. W. (ed.) 2008 *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.
- Goossens, L. 1990 Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. In R. Dirven & R. Pörrings (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 349-378.
- Halliday, M. A. K. 1994 *An Introduction to Functional Grammar (2nd edition)*. London: Edward Arnold.
- Hidalgo Downing, L. & Mujic B. Kraljevic 2011 Multimodal metonymy and metaphor as complex discourse resources for creativity in ICT advertising discourse. *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1) , 153-178.
- Jewitt, C. 2009 *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge.
- Kennedy, J. M. 1982 Metaphor in pictures. *Perception*, 11(5) : 589-605.
- Kövecses, Z. & G. Radden 1998 Metonymy: Developing a cognitive linguistic view. *Cognitive Linguistics*, 9(1) : 37-77.
- Kress, G. & T. van Leeuwen 2001 *Multimodal Discourse: the Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Kress, G. & T. van Leeuwen 2006 *Reading Images: The Grammar of Visual Design (2nd Edition)*. London: Routledge.
- Lakoff, G. & M. Johnson 1980/2008 *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1987/2008 *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago press.
- O' Halloran, K. L. (ed.) . 2004 *Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives*. London & New York: Continuum.
- Pérez-Sobrino, P. 2016 Multimodal metaphor and metonymy in advertising: A corpus-based account. *Metaphor and Symbol*, 31(2) : 73-90.
- Pérez-Sobrino, P. 2017 *Multimodal Metaphor and Metonymy in Advertising*. John Benjamins Publishing Company.
- Radden, G. 2002 How metonymic are metaphors. In R. Dirven & R. Pörrings (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 407-434.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. & O. I. Díez Velasco 2002 Patterns of conceptual interaction. In R. Dirven & R. Pörrings (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 489-532.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. 2007 From semantic under-determination via metaphor and metonymy to conceptual interaction. *Theoria et Historia Scientiarum*, 6(1) : 107-141.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. & A. Galera Masegosa 2014 *Cognitive Modeling: A Linguistic Perspective*. John Benjamins Publishing Company.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. 1999 The role of cognitive mechanism in making inferences. *Journal of English Studies*, 1: 237-256.
- Stefanowitsch, A. 2006 Corpus-based approaches to metaphor and metonymy. In A. Stefanowitsch & S. T. Gries (eds.) *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1-16.

- Taylor, J. R. 2002 Category extension by metonymy and metaphor. In R. Dirven & R. Pörings (eds.) *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 323-348.
- Tendahl, M. & R. W. Gibbs Jr. 2008 Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics*, 40(11) : 1823-1864.
- Turner, M. & G. Lakoff 1989 *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago press.
- Urios-Aparisi, E. 2009 Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies. In C. Forceville & E. Urios-Aparisi (eds.) *Multimodal Metaphor*. Berlin: Walter de Gruyter, 95-116.
- Yu, N. 2009 Nonverbal and multimodal manifestations of metaphors and metonymies: A case study. In C. Forceville & E. Urios-Aparisi (eds.) *Multimodal Metaphor*. Berlin: Walter de Gruyter, 119-143.

The Discourse Construction in the Perspective of Visual Metaphtonymies

Yang Xiran

Abstract: This paper studies the structures and meanings of visual metaphtonymies in the pictures in English news reports about Sino-American trade relations. It also discusses how the news pictures construct discourses through various visual metaphtonymies. The news pictures related with Sino-American trade relations generally contain visual metaphtonymies with the compound target domain and the visually composite source domains. The pictures construct, restrict and explain the trade relations and the related concepts with the superposition of various kinds of metaphor and metonymypotential energies. However, the present interactive frameworks cannot interpret the characteristics and functions of the visual metaphtonymy which is used to construct the multimode discourses. This paper analyzes the theme pictures in the interactive framework of metaphtonymy at first. Then, based on the elements such as functions, the hierarchical structures, and the mapping types, *etc.*, it constructs the mode of multilayer meanings selection and integrates the superpositions of metaphor and metonymy meanings so as to interpret the construction of trade relation discourses.

Keywords: visual metaphtonymy, multimodal discourse, meaning construction

本 刊 声 明

本刊已授权中国学术期刊(光盘版)电子杂志社在中国知网及其系列数据库产品中以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊已发表论文全文。本刊支付给作者的稿酬已包括其论文著作权的使用费。如无特别说明,作者向本刊投稿即视为同意上述安排与规定。